

ЗАПИСКИ
ВОСТОЧНАГО ОТДѢЛЕНІЯ
ИМПЕРАТОРСКАГО
РУССКАГО АРХЕОЛОГИЧЕСКАГО ОБЩЕСТВА

Основаны барономъ В. Р. Розеномъ.

ТОМЪ ДВАДЦАТЬ ПЕРВЫЙ.

1911 — 1912.

(СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ ДЕСЯТИ ТАБЛИЦЪ И СЪ ТРИНАДЦАТЬЮ РИСУНКАМИ ВЪ ТЕКСТѢ).



С.-ПЕТЕРБУРГЪ.
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

Вас. Остр., 9 лп., № 12.

1913.

Еврейско-татскія маіні.

Издавая въ 1892 г. еврейско-татскіе тексты¹⁾, именно восемь записанных на Кавказѣ и въ Москвѣ сказокъ, я не имѣлъ возможности въ этомъ сборникѣ дать образцовъ еврейско-татской поэзіи, такъ какъ мнѣ не пришлось въ 1883 году въ Терской области лично слышать еврейскія пѣсни и мой московскій руководитель въ дѣлѣ изученія этого языка горскій еврей Илья Шеребетовичъ Анисимовъ не могъ сообщить мнѣ какого нибудь образца татскихъ пѣсень, которыхъ вообще очень немного. По словамъ И. Ш. Анисимова, «Горскіе евреи стараются при торжественныхъ случаяхъ сочинять пѣсни не на своемъ родномъ татскомъ языкѣ, а на татарскомъ (кумыкскомъ). На своемъ же языкѣ у нихъ очень мало существуетъ пѣсень, да и тѣ всѣ выражаютъ однѣ грустныя стороны жизни»²⁾.

Впослѣдствіи, въ концѣ 90-хъ годовъ, по моей просьбѣ, были мнѣ доставлены двѣ еврейско-татскія пѣсни, записанныя русской азбукой горскимъ евреемъ Еремѣемъ Осиповымъ. Надѣясь, что, быть можетъ, число записей возрастетъ, я откладывалъ издавіе этихъ двухъ пѣсень. Да и личныя занятія мои, отклонившіяся въ другія научныя области, отвлекли меня надолго отъ горскихъ евреевъ. Вспомнилъ я объ этомъ залежавшемся въ портфель матеріалѣ лишь недавно, когда осенью 1910-го года въ Спеціальныя классы Лазаревскаго Института восточныхъ языковъ поступилъ студентомъ племянникъ моего бывшаго руководителя по изученію горскихъ евреевъ Нафтоля Циви Анисимовъ. Пользуясь его присутствіемъ, я переписалъ обѣ пѣсни установленной мною транскрипціей, такъ какъ доставленная Осиповымъ рукопись не вездѣ точно различала звуки (напр. смѣшивала *e* и *je*, *h* и *x*, *g* и *ʒ*), сдѣлалъ близкій переводъ, проверилъ его вмѣстѣ съ Н. Ц. Анисимовымъ и снабдилъ его нѣкоторыми моими лингвистическими примѣчаніями и реальными поясненіями Анисимова, хорошо знакомаго съ бытомъ своихъ единовѣрцевъ.

Двѣ издаваемые пѣсни (маіні), на мой взглядъ, представляютъ значительный интересъ, такъ какъ въ настоящее время популярны среди горскихъ евреевъ. Первая — *Јозубі еи жуһур*, — ярко изображая отношеніе

1) Матеріалы для изученія еврейско-татскаго языка. Введеніе. Тексты и словарь. СПб. 1892.

2) См. статью И. Ш. Анисимова «Кавказскіе еврей-горцы» въ Сборникѣ матеріаловъ по этнографіи, издаваемомъ при Дашковскомъ Этнографическомъ Музеѣ подъ ред. В. Ф. Миллера. Вып. III, стр. 221.

свреевъ къ воинской повинности, введенной сравнительно недавно, была, по словамъ Н. Ц. Анисимова, сложена народнымъ пѣвцомъ Айболо, жителемъ селенья Тарки, Темиръ-ханъ-шуринскаго округа Дагестанской области. Другая пѣсня — *Mā'ni en joħilħo* — игриваго содержанія, изображающая любовное похождение одного предприимчиваго юноши, пользуется популярностью среди еврейской молодежи. Авторъ ея Н. Ц. Анисимову неизвѣстенъ.

Что касается языка, то въ издаваемыхъ текстахъ оказываются нѣкоторыя, впрочемъ мелкія, отличія въ произношеніи нѣкоторыхъ звуковъ въ отдѣльныхъ словахъ сравнительно съ текстами, изданными мною въ 1892 году. Въ гласныхъ звукахъ встрѣчается смѣшеніе близкихъ между собою *i* и *ÿ*, *ÿ* и *y*, *e* и *ä*, *ä* и *a*, что, быть можетъ, объясняется особенностями личнаго произношенія записавшаго тексты. Можно отмѣтить также, что въ словахъ: руш *борода*, сула *дыра*, буро *пусть рветъ*, дураз *длинный* является чистый *y* вм. *ÿ*, который звучитъ въ этихъ словахъ подъ вліяніемъ плавныхъ *p* и *л*¹⁾. Слово туз *прямо*, т. *توز*, въ передачѣ, занесенной въ мой словарь со словъ Ильи Анисимова, читается *тÿз* съ гласнымъ *ÿ* (среднимъ между *y* и *o*) и съ еврейскимъ начальнымъ *тет*'омъ, = арабск. *ل*. Въ группахъ согласныхъ вмѣсто *сд*, *шд*, *фд*, *хд* и наряду съ ними встрѣчаемъ варианты *ст*, *шт*, *фт*, *хт*, напр. нÿште и нÿште *състь*, сохтÿм и сохдÿм *я сдÿлалъ*, нисті вм. нисді *не есть*, нÿвÿсде *пишетъ*, офторум *я упалъ* и др. Объ этихъ группахъ см. въ моемъ Очеркѣ фонетики евр. татскаго нарѣчія § 55, гдѣ отмѣчено, что группы *ст*, *шт*, *хт*, *фт* преобладаютъ въ Дербендскомъ говорѣ. Изъ грамматическихъ формъ интересна только одна — дѣпричастное образование съ суффиксомъ — *саин*: рахтен-саин (см. ниже примѣч. 7 на стр. 0122), не занесенная въ мою морфологию, такъ какъ не встрѣчалась мнѣ раньше.

I.

Іозуѣ ен жуһур.²⁾

1.

Інжо нÿште,
 һич дургурä нi гујум:
 Е сер жуһур оmore корһоре
 Је - дÿ бусе мугујум.

1) См. мой Очеркъ фонетики еврейско-татскаго нарѣчія. Москва 1900, § 18.

2) *Объясненіе транскрипціи*: *e* произносится какъ нѣмецкое *ä* или русское *э* въ словѣ *это*; *ä* еще открытѣе, ближе къ *a*; *v* = открытому *i* какъ въ сѣвер. нѣм. *Fisch*, англ. *ritu* или малорусс. твердому *i*; *ÿ* = нѣм. *ü*, франц. *u*; *ÿ* = арабск. *ع*; *ħ* спираетъ гортани = арабск. *ح*; *ı* (айнъ) арабск. *ع*, дрв. евр. *י*. О системѣ звуковъ евр.-татскаго нарѣчія см. въ моемъ Очеркѣ фонетики §§ 1—18.

2.

Тре гујум,
Ишму е ме гуш доріт:
нові біре аїлхоре
нічїш ерке ма доріт.

3.

Куке зенде е сер болов водореніт,
Серуре гурде ішму е шеһер берденіт.
Ез і поріз то у поріз
Кешіренім іму дерде.

4

Пүрсірені, е канцілар деберде;
јекі нүвүсде, јекі е жербі доноре;
жербіју туз омоге,
е серу сїјäh шапке воноре.

5.

Ез парчани уһоре аҗче ніједоре. . . .
Ез парчани уһоре аҗче мідоге,
амел по бу
жуһур салдат ні доге.

6.

Аїлхоре хуб-хубһо јуре віхтені.
і үломһо куппесево рахтені!
Віхтенүт хуб-хубімуре вегүрде,
нүштенүт е сер чодур дегүрде.

7.

Аїлһоіму зеревіһошу тупі;
ішжо мунде ері усолһо җү хубі?
Е сер онуһо ушжо епсер вебіре,
ішжо һістіһо рахтені, мусурму біре.

8.

Сабәһ-сәбәһ Худо'шмуре шінохит,
е шаһангум о Худо шүкүр сохит;
денішіт, үломе үїлсмш сохит,
шевһо һаї дурази: рахтепсаин үлом хәрәбә біре.

9.

Худоі шумом! Ері му сер ведекі,
ез торікі е товуші ведекі,
ері му пејелеі хілосі декі,
ез і тонголі фірефі ведекі!

Переводъ.

Бѣдствіе евреевъ.

1.

Здѣсь¹⁾ сидя,
Никогда²⁾ не скажу неправды³⁾:
Объ обстоятельствахъ, паступившихъ для евреевъ⁴⁾,
Нѣсколько⁵⁾ словъ скажу я.

2.

Вотъ что я скажу,
А вы меня послушайте:
Теперешнихъ дѣтей (вашихъ)
Никогда не воспитывайте нѣжно⁶⁾.

3.

Имѣя сына⁷⁾, (спокойно) вы ложитесь въ постель⁸⁾.
Лично⁹⁾ вы отвозите его въ городъ....

1) *Здѣсь* (іѣнж) т. е. въ собраніи на пиру. По словамъ Н. Ц. Анисимова, пѣсни м (іѣ) бѣльшей частью импровизируются пѣвцами на свадьбахъ, обрученіяхъ или другихъ празднествахъ.

2) *ніч* перс. هیچ, по словамъ А., имѣеть здѣсь значеніе *никогда*.

3) Въ нашемъ словарѣ слову *дурну* дано значеніе только *лжеца*; здѣсь это слово въ значеніи: *ложь, неправда* = дургуні.

4) Собственно: на голову евреевъ пришедшія дѣла.

5) Буквально: одно-два слова; *гусе слово, рѣчь* не отмѣчено въ моемъ словарѣ; по формѣ это винительный безъ суффикса.

6) Ерке, т. *كس*, *капризь, баловство*; ерке дожде *нѣжно воспитывать (держатъ)*, ерке вереморе *быть нѣжно воспитаннымъ, избалованнымъ*.

7) Собственно: *сына родивъ*.

8) Въ текстѣ, доставленномъ миѣ, стоитъ ведоріт (повелит. накл.), но А. предпочитаетъ форму ведореніт (наст. вр.); собственно: на голову постели прислоняется.

9) Серуре гурде буквально: *голову ея держа* — намекъ на отцовское право надъ дѣтьми; по объясненію А., сер јекіре гурде или біре значитъ: *быть главою, хозяиномъ, распорядителемъ кого нибудь и вмѣстѣ съ тѣмъ заботиться о немъ*.

Ежегодно осенью¹⁾
Испытываемъ мы мученіе²⁾.

4.

Спрашиваютъ (имя)³⁾, вводятъ въ капцелярію,
Одинъ записываетъ⁴⁾, другой заставляеть тянуть жребій⁵⁾.
Если выйдетъ ему жребій⁶⁾,
На голову ему черпую фуражку⁷⁾ падѣваютъ.

5.

Отъ казны⁸⁾ имъ (рекрутамъ) денегъ не даютъ;
Еслибъ (хоть) отъ казны имъ денегъ давали!...
(Но все же) не было бы возможности
Еврелмъ не давать солдатъ.

6.

Изъ молодежи самыхъ лучшихъ отбирають....
Видно въ свѣтѣ все перевернулось!⁹⁾
Отбирають самыхъ лучшихъ изъ нашихъ, забирають,
(И) помѣщаются они подъ кровомъ палатки¹⁰⁾.

1) Дословно: отъ этой осени до той осени, изъ осени въ осень, т. е. каждую осень когда происходитъ призывъ новобранцевъ.

2) Такъ читается въ нашемъ спискѣ. А. полагаетъ, что авторъ, обращаясь къ родителямъ, скорѣе долженъ былъ бы сказать: Кешіреніг ішму дерде—*вы претерпѣваете мученіе.*

3) Въ текстѣ 3 л. единств. числа praesentis (пүрсірені) вмѣсто множественнаго, что встрѣчается весьма часто.

4) Въ текстѣ наст. времена (деберде, вүвүсде, доноре) безъ личныхъ окончаній.

5) е жербі доноре дословно: кладець въ жребій, т. е. вносить въ жеребьевку.

6) Слово туз т. *توز* прямой (А. произносить тўз) съ глаголомъ оmore (приходить) значить: соответствовать, подходить къ чемунибудь.

7) *Шапка* по словамъ А., означаетъ только *фуражку*; русскому названію шапка соответствуетъ въ еврейско-татскомъ словѣ *капай* (каракулевая шапка или всякая другая).

8) Въ текстѣ: парчабі (по другому выговору патчабі) *государство*. Для поясненія смысла этой строфы А. добавляетъ второй стихъ словами *хуб бу*, т. е. если бы изъ казны имъ выдавали денегъ, *было бы хорошо*. Но все же не было бы евреямъ никакой возможности (замел) не давать государству солдатъ.

9) Дословно: Эти міры наоборотъ (кун-+песе-+во) идутъ, т. е. все перевернулось, измѣнилось. А. находитъ здѣсь тотъ смыслъ, что жизнь теряетъ свою предель для того, кто лишается возможности помогать старикамъ родителямъ. Въ нашей рукописи читается *іломно* (міры); А. произносить *іўломно*; въ мой словарь занесено это слово съ начальнымъ ъ: *ілом*.

10) Дословно: садятся, покрывая голову палаткой.

7.

Молодежь наша стрѣляетъ изъ пушекъ¹⁾,
Здѣсь оставаясь, что дѣлать слабымъ?²⁾
Надъ тѣми тамъ офицеръ начальствуетъ,
Здѣсь остающіеся идутъ, становятся мусульманами³⁾.

8.

Каждое утро молитесь Богу своему,⁴⁾
Вечеромъ воздавайте Богу хвалу.
Смотрите⁵⁾, размышляйте о мірѣ.
(Вѣдь) ночи очень длинны⁶⁾, съ каждымъ днемъ⁷⁾ міръ идетъ
[къ разрушенію.

9.

Господь вселенной! Пошли намъ избавителя!⁸⁾
Выведи (насъ) изъ мрака къ свѣту,
Налей намъ чашу избавленія⁹⁾,
Изъ тѣсноты на просторъ выведи (насъ)!¹⁰⁾

1) Дословно: молодежь наша то изъ чего стрѣляетъ (она) есть пушка; зерені (3 л. ед. ч. Praesentis) *стрѣляетъ*, -ho = что, -шү = ихъ. Объясненіе такихъ формъ см. въ Очеркѣ морфологии § 112.

2) Ближе: здѣсь оставаясь, для слабыхъ что хорошее есть? Слово *усол*, не занесенное въ мой словарь, по объясненію А., значитъ: *плохой, неспособный, трусливый*; напр. *усоле мой плохой товарищ, һі усол! ез у герсіре? Ахъ, труслика, ты его боишься? Усол вошло въ евратскій изъ тюркскаго; срв. усал. осал اوسال медляцій, небрежный, нераднющій (Радл.)*

3) Собственно: *здесь* (т. е. дома) *находящіеся, сушіе* (histicho).

4) Дословно: Бога вашего познавайте т. е. поминайте.

5) По замѣчанію А., повелительн. наклон. деніш — *смотри*, денішит *смотрите* при той же формѣ другого глагола соотвѣтствуетъ по значенію русскому: *какъ слѣдуетъ*, напр.: *деніш нүс пиши какъ слѣдуетъ, деніш ху читай какъ слѣдуетъ*.

6) Подразумеваются длинныя осеннія ночи. По словамъ А., авторъ сложилъ и пѣлъ эту пѣсню вѣроятно на свадьбѣ или обрученіи осенью, когда бываетъ призывъ новобранцевъ.

7) Въ текстѣ дѣепричастная форма *рахтенсаін* собст. съ *уходомъ*. По замѣчанію А., *рахтенсаін* соотвѣтствуетъ вполне выраженію *рузден* руз (съ турец. суф. -ден) *день ото дня, съ каждымъ днемъ*. Харабѣ біре собственно *разрушается*.

8) Дословно: *для насъ (намъ) главу выведи*. Доставившій мяѣ списокъ пѣсни полагаетъ, что здѣсь говорится о Мессіи.

9) Слово *пејеле* (φιάλη?) не занесено въ мой словарь. Оно означаетъ *стаканъ*, здѣсь *чашу*; смыслъ: *пошли конецъ нашимъ страданіямъ*.

10) Въ виду того, что въ 1-мъ, 2-мъ и 4-мъ стихахъ этой строфы авторъ обращается къ Богу, А. думаетъ, что лучше переставитъ 4-й стихъ на мѣсто 3-го и видѣтъ въ послѣднемъ обращеніи пѣвца къ виночерію на пиру. Полагаю, что такая перестановка излишняя, и нахожу въ стихѣ о чашѣ такое же обращеніе къ Богу, какъ въ остальныхъ. «Чаша избавленія» образное выраженіе, а не реальное обозначеніе стакана вина.

И.

Майи еп жонилхо.

1.

Е гил жуһуру — корде,
Е гил мусурму — бекіре.
Ғаї залум чўшме пўшеде,
Хосдўм духтер јекіре.

2.

Ўшўш ғаї һистігор бу,
Гусбен ўшў гелешў.
Нимешеві біренкі,
Һіштўм рахт е хунешў.

3.

Ғараулчі е дуғоз
о пушоју водореі,
Һўлдоревўм дуғозе, —
дуғозўшў сахт біреі.

4.

Ўлеміш сохтўм, дурўрўм:
е јендовор ме кес һісті.
Пенжерешўш бўлўнді,
ері варахте еб һісті.

5.

Назурешупо пўчурўм,
е пенжере варахтўм,
пенжерере хўрд сохдум,
а ғаїш хуне дарахтўм.

6.

Дарахтўм, рахт е хуне, —
Хунешў теҒешупо;
је чи е һолов дегештеі,
сіб-сібі кеҒешупо.

7.

Сенміш оморені мере,
јелтеле лераіренүм,
е кін духтер ері рахте
Ғаї залүм терсіренүм.

8.

Луһүфү таіміш біреі,
је поілејү ведіші.
Бебејү е ғур сухо!
Баї залүм раче чіпі.

9.

«Чү сохтеніні», гуфре,
Шүшүрүм кіләһ воно,
һіштүм рахт е кін духтер,
тевекел сохде е Худо.

10.

Духтеріш гоф сохд е ме,
ері гоф духтер гоф дорүм;
һердү поіме чемүсде,
е сер духтер оғторүм.

11.

Оғторүм е сер духтер;
је поілеіме домунде,
сінеімере сула сохд,
Беш ненејү домунде.

12.

Меш гуфтурум е духтер,
ері гофме гоф дес до.
«Бебеі тў руша буро, духтер!
Сінеіме сула бісто».

13.

Вахүште воіст мере,
кеші десүре восто,
о ғолмоғол ен іму
дедешү хабер бісто.

14.

Бебеју талангум рахтеі,
һелемиш бебешу. п'омо.
«І чу жураі? гуфре,
дедешу ведіромо.

15.

— І куке ведекі јобо,
мере ведекі јә де,
те һоні ежә бірі?
І кук мере кұшт, деде!—

16.

«Ея ішму чүні, һаләме?
Ея ішму дүгле возіні.
Ғаіғу вісті, духтерме,
корһоі үлом һезіні».

17.

Дураз сохте десуре,
дес дедешуре восто:
— Зеһлеі ме рахтеі мунде, деде,
Сінсі кук сула бісто.—

Переводъ.

Пісня молодежи.

1.

По еврейски пожъ «корде»,
По мусульмански (татарски)—«беки»...¹⁾
Очень сильно плѣнился мой взоръ²⁾,
Чью то дѣвушку я полюбилъ.

2.

Очень богаты были они³⁾,
Стада овецъ (были) у нихъ...

1) Первые два стиха — запѣвъ, не имѣющей отношенія къ содержанию пѣсни; глг собственно значить: образъ, состояніе, видъ, е глг жуһуру по еврейски; татарскому слову корде ножъ соотвѣтствуетъ татарское (кумыкское) беки.

2) Дословно: очень сильно глазъ мой сѣлъ, т. е. взоръ мой сильно плѣнился.

3) Ушүш они же, т. е. семья дѣвушки.

(Вотъ) какъ только наступила полночь,
Поспѣшилъ я въ ихъ домъ¹⁾).

3.

Караульщикъ у воротъ,
Передъ ними (онъ) лежалъ;
Я толкаю ворота,
(Но) были заперты они.

4.

Я задумался, увидѣлъ—
Около меня нѣтъ никого.
Окно же у нихъ высоко,
Нѣтъ возможности взобраться.

5.

(Вотъ) свернулся я, какъ кошка,
На окошко взобрался,
Разбилъ въ дребезки окошко
(И) внутрь комнаты вошелъ.

6.

Вошелъ, пошелъ по комнатѣ;
Комната ихъ какъ бубенъ (гладка)²⁾.
Лежить что то на постели
Бѣлымъ-бѣло будто пѣна.

7.

И находить на меня страхъ,
Я (даже) немного дрожу,
Къ дѣвушкѣ подойти
Очень сильно я боюсь.

1) Глаголь *hište* или *hišde* *оставить*, п. *هشتن*, въ perfectum *hištum*, предшествуя той же формѣ другого глагола движенія, выражаетъ немедленное, быстрое наступленіе дѣйствія, напр. у *hišt* *рахт* *онъ тотчасъ пошелъ, поспѣшилъ*. См. Очеркъ морфологии евр. т. нарѣчія § 91, 4.

2) теф *бубенъ*; авторъ хочетъ сказать, что полъ комнаты былъ гладокъ и скользокъ, какъ поверхность бубна; потому-то юноша и поскользнулся.

8.

Одѣяло ея спустилось,
Одна ножка ея видна.
Да сгоритъ ея отецъ въ могилѣ! ¹⁾
Ужъ очень она красива! ²⁾

9.

(И) сказавъ (себѣ): «что она сдѣлаеть?» ³⁾
Плотно шапку я надвинулъ ⁴⁾,
Тотчасъ пошелъ къ дѣвушкѣ ⁵⁾,
Положившись на Бога ⁶⁾.

10.

И дѣвушка заговорила со мной,
Да и я на слова дѣвушки отвѣчалъ,
(Тутъ) скользнули у меня ноги
И на дѣвушку я упалъ.

11.

Упалъ я на дѣвушку,
Споткнулась одна ноженъка моя,
И грудь мою поранилъ,
Задѣвъ, копчикъ ея груди.

12.

И сказалъ я дѣвушкѣ,—
На мои слова согласилась она...? ⁷⁾
«Да рветъ себѣ бороду отецъ твой, дѣвица! ⁸⁾
Грудь моя пронзена ⁹⁾».

1) Выраженіе сильнаго удивленія, вродѣ нашего: «Чортъ возьми!».

2) Дословно: чин-і вещь или предметъ есть.

3) Дословно: quid factura est, dicendo.

4) Дословно: надавилъ (шүшүрум) шапку, надѣлъ, т. е. ухарски, плотно надвинулъ шапку, собираясь сдѣлать дѣло. У евреевъ, по словамъ А., считается постыднымъ, если слетитъ шапка.

5) *hiştüm raht postlaymışım* см. выше стр. 0126, примѣчаніе 1.

6) Тевекел *adv. наудачу, сразу* а. *توكکل*; тевекел сохде значитъ *отважиться, рискнуть*; е Худо *въ Воиъ*, т. е. положившись на Бога.

7) Стихъ въ рукописи поясняется вариантомъ: *Гобуд бисто гуфренію — сомасилась сказавъ*. Дес дорені (3 sg. праез.) значитъ *подходить, соответствуетъ, сомасуется*, напр.: і мол ері ме дес дорені — *этотъ товаръ мнѣ подходитъ (для меня подходящій)* [А.].

8) Проклятіе, пожеланіе несчастья. По объясненію А., мужчины, теряя близкаго человека, рвутъ себѣ бороду, а женщины волосы.

9) Дословно: дыра (сула) стала (бисто).

13.

Захотѣлось мнѣ подняться,
Она протянула свою руку, взяла (мою)....
(Вотъ) на нашъ шумъ
Матушка ихъ проснулась.

14.

Отець ея вечеромъ ушелъ
И еще не приходилъ.
«Что это за шумъ?» сказавъ,
Матушка ихъ вошла.

15.

— Выведи мѡлодца сперва,
Или меня уведи.
Гдѣ была ты до сихъ поръ?
Этотъ мѡлодецъ мучилъ меня, мама! —¹⁾

16.

«Что это у васъ, дитя мое?
У васъ (была) игра въ косточки²⁾;
Не печалься³⁾, дочь моя,
Это дѣло житейское»⁴⁾.

17.

Протянувъ свою руку,
Взяла она мать за руку:
— Страшно, страшно мнѣ, мама!⁵⁾
(Вѣдь) у мѡлодца грудь прозена!—

Всев. Миллеръ.

1) Дословно: убилъ (кушт).

2) Дуѣле возі дѣтская игра въ косточки плодовъ—абрикосовъ, сливъ и друг.

3) Баіру (т. قیغو) пісті дословно: печали вѣтъ т. е. это ничего не значить.

4) Собственно: дѣла свѣта таковы.

5) Зеһле, п. سهرز, жолчь съ глаголомъ рахте (п. رفتن) значить испытывать страхъ;
зеһле јј рахдені — онъ страшится, ужасается.